

Standardiseret testprotokol (Constant Score) til vurdering af skulderdysfunktion

Ilija Ban¹, Anders Troelsen¹, David Høyrup Christiansen², Susanne Wulff Svendsen² & Morten Tange Kristensen³

INTRODUKTION

Constant Score (CS) er et af de ældste scoringssystemer til vurdering af skulderens funktion og betragtes som det hyppigst anvendte scoringssystem til at evaluere forskellige lidelser i skulderen. CS, der består af en subjektiv og objektiv del, bliver ofte anvendt til at evaluere udviklingen i en given behandling samt til at sammenligne resultater fra forskellige kliniske forsøg. CS, der anbefales af det europæiske skulder- og albueselskab, har i litteraturen ofte været kritiseret for at bygge på en upræcis terminologi og for fraværet af en standardiseret metode. For at imødegå disse svagheder udgav Constant et al i 2008 en artikel med retningslinjer og anbefalinger til ændringer af den oprindelige CS. I denne modificerede udgave var der dog ikke inkluderet en standardiseret testprotokol, og den modificerede version er aldrig blevet oversat til dansk. Formålet med dette studie var derfor: 1) at udvikle en enkel engelsk testprotokol for CS og 2) at oversætte og kulturtilpasse denne til dansk ud fra den modificerede udgave.

MATERIALE OG METODER

En engelsk version af CS blev udarbejdet af to uafhængige centre i Danmark på baggrund af den originale og modificerede version af CS, hvorefter konsen-

sus blev opnået. En »forward« og »backward« oversættelse blev udført i de to centre i overensstemmelse med internationale anbefalinger. Enighed om en foreløbig version blev opnået. Den subjektive del blev testet på seks patienter, mens to fysioterapeuter gav feedback på den objektive del. Relevante punkter blev kulturelt tilpasset og omformuleret, og en simpel standardiseret testprotokol blev udviklet. En detaljeret metodebeskrivelse blev udarbejdet som et supplement til testprotokollen.

RESULTATER

Der blev kun fundet mindre uoverensstemmelser i oversættelserne. Enkelte spørgsmål og ord skulle omformuleres på grund af kulturelle og sproglige forskelle. På grund af upræcis eller manglende terminologi og metodebeskrivelse var vi i enkelte tilfælde nødsaget til at lave enkelte korrektioner: en visuel »papir«-skala blev tilføjet i stedet for den anbefalede visuelle analoge skala, som ikke er kommerciel, og et klart tidsperspektiv blev defineret ved vurdering af dagligdagsaktiviteter. En af forfatterne af den modificerede udgave af CS godkendte den engelske version og den danske oversættelse såvel som testprotokollen.

KONKLUSION

En simpel standardiseret testprotokol af den modificerede CS blev udviklet på dansk og engelsk. Prætestning afslørede, at både patienter og sundhedspersonale fandt testprotokollen acceptabel, relevant og let at gennemføre. Med præcis terminologi og definitioner er testprotokollen den første af sin art, og vi foreslår den anvendt ved optagelse af CS. Test af validitet, pålidelighed og overensstemmelse mellem versionerne bør udføres for forskellige skulderlidelser, før testprotokollen endeligt kan anbefales.

KORRESPONDANCE: Ilija Ban, Clinical Orthopaedic Research Hvidovre, Ortopædisk Afdeling, Hvidovre Hospital. E-mail: ilija.ban@gmail.com

INTERESSEKONFLIKTER: ingen. Forfatternes ICMJE-formularer er tilgængelige sammen med artiklen på Ugeskriftet.dk.

DANISH MEDICAL JOURNAL: Dette er et resume af en originalartikel publiceret på danmedj.dk som Dan Med J 2013;60(4):A4608.



ORIGINALARTIKEL

- 1) Clinical Orthopaedic Research Hvidovre, Ortopædisk Afdeling, Hvidovre Hospital
- 2) Dansk Ramazzini Center, Arbejdsmedicinsk Klinik, Regionshospitalet Herning
- 3) Fysioterapien og Ortopædisk Afdeling, Hvidovre Hospital



FIGURE 1

Assessment of Constant Score (strength assessment).

